

# LA GUÍA DE AYUDA

Imam 'Abd al Wahid ibn 'Ashr



Versión Abreviada

**La Guía de Ayuda – Al Murshīd al Mu'īn**  
Matn Ibnu 'Ashr

traducción de:  
I. Abdallah

## ***Preámbulo***

Desde los últimos cuatrocientos años, la mayoría de la África Islámica se ha instruido sobre el Islam a través del poema didáctico conocido como al-Murshid al- Mu'in (La Guía de Ayuda), en rima de hemistiquio de verso hexámetro, y que hoy en día continua siendo memorizado por innumerables niños musulmanes del norte y oeste de África. El poema hace un resumen de los cinco pilares del Islam, obteniendo así una rápida referencia de las reglas básicas relacionadas con dichos pilares y dividido en tres secciones principales con varias rúbricas y subdivisiones. Las partes principales son creencia, acción, y la armonía de ambas en sincera intención. Esta tríada no es una redacción subsiguiente del Islam, de hecho, está pormenorizado en el más famoso dais explicando los componentes de la religión. Dicho hadiz, el hadiz de Yibril (a.s.), el segundo más importante dentro de la colección de Imam al-Nawawi, y en donde con cuatro preguntas relacionadas con las tres dimensiones de la fe, interroga al Profeta Muhammad (la paz y las bendiciones de Al-lāh sean con él): Fe, práctica, objetivo; como también, la Hora Final. La fe del hombre deberá ser enfocada en Al-lāh y en Sus símbolos; su práctica, debería estar adherida a las ordenanzas de Al-lāh y a Sus prohibiciones; y el objetivo del hombre es el realizar experimentalmente las dos primeras antes de que la muerte llame a su puerta. La cuarta pregunta, y que está relacionada con la Hora Final, introduce las calamidades que inmediatamente precederán al Día del Juicio. Hace referencia a la declinación natural de la existencia del hombre sobre la Tierra, tanto como individuo y como una parte de las comunidades colectivas. El individuo encarnado, deberá morir para renacer de nuevo: Nuestras especies tendrán que llegar a un final para ser resucitadas y juzgadas individualmente como responsables criaturas de Al-lāh .

Colectivamente somos comunidades, quienes, con libre albedrío, tanto podemos seguir a nuestros líderes en la guía espiritual, a los profetas, o seguir a los líderes del error, las cabezas de la incredulidad (aimmamat al-kufr).

Imam Abd al-Wahid Ibn 'Ashr, -que Al-lāh esté complacido con él- ha escrito un conciso y convincente poema conteniendo los tres primeros elementos de este hadiz: Imam (fe), Islam (práctica), e Ihsan (objetivo final), respectivamente. Ibn 'Ashir fue árabe Ansari cuyo linaje se remonta hasta las tribus Yemeníes de Medina, la Ciudad Iluminada. Sin embargo, hacía mucho tiempo que había emigrado a la España Musulmana permaneciendo en ella hasta que España cayó en poder de los cristianos. Su familia entonces, se trasladó a Fez (Marruecos), lugar en donde este sabio nació, vivió, y murió.

Cursando estudios en la prestigiosa Universidad de al-Qarawiyyin, Ibn 'Ashir llegó a dominar las ciencias de su tiempo y escribió un famoso tratado sobre las variaciones dialécticas del Corán, destacando especialmente en este campo sobre las ciencias del Corán. Fue también, un maestro en teología, metodología jurídica, tradición profética, gramática, retórica, y lógica. Su alumno Sidi Mallara, quien dejó escrito dos exégesis sobre el poema de su maestro, hizo comentarios sobre algunos, y más bien difíciles, renglones del poema en el capítulo que trata sobre la Fe Islámica: El Sheikh ha hecho la introducción de manera no fácil para el principiante, al introducir párrafos que requieren de cierta familiaridad con la lógica, pero debido a su vasto conocimiento, no podría ayudar de otra manera excepto manifestándose en la forma que lo hizo. Por otro lado, Ibn 'Ashr fue un intrépido guerrero por la causa del Islam, luchando contra los españoles en defensa de su país y su religión. También cumplió con el hajj, un cometido que en aquellos tiempos no todos podían realizar. Ibn 'Ashr falleció un Jueves al anochecer; el tercero del mes lunar de Dhul Hiyah en 1040\1631. Está enterrado en una humilde tumba en las afueras de Fez y enclavada hacia el este en una colina cerca del lugar en donde se acostumbra a realizar la oración del 'Id.

El poema de Ibn 'Ashr ha sido aceptado por los sabios del Islam y se estudia en todos los lugares de la escuela Maliki; incluyendo, el Norte y Oeste de África, Arabia del Este, Sudán, Egipto, y actualmente Europa, Canadá y América. Han sido muchos los eruditos que escribieron diversos comentarios sobre su poema. Entre estos comentarios se encuentran dos de los más famosos; al-Sharh al-Kabir y al-Shar al-Saghir (La Exégesis más Larga y La Exégesis más Corta) de su alumno Sidi Mallara. Todos los subsiguientes comentarios aluden a estos dos, tal como aquel de Imam 'Abd al-Wahid al-Murakkashi y el magistral comentario del renovador Mauritano de las ciencias del Islam, Imam Ahmad Bashir al-Qalawi. Muchos otros comentarios permanecen en formato manuscrito.



El texto aquí presentado, es un poema didáctico utilizado principalmente para ser memorizado; con cierta clase de anclaje, en donde uno pueda amarrar su propia comprensión. Debido a que está resumido, necesita ser comentado. El mejor comentario siempre ha sido y lo será, el proporcionado por un maestro que haya estudiado el texto con alguien que se encuentre conectado a una cadena de transmisión inquebrantable de sucesión disciplinaria retrocediendo hasta el autor del libro, quien a su vez, comienza con el Mensajero de Al-lāh. Una gran bendición de esta religión es el hecho que las cadenas de transmisión han estado y siempre continuarán estando conservadas por todo el mundo. Nuestros eruditos en India, Sureste de Asia, Arabia, Yemen, Siria, Egipto, Turquía, y otros diversos lugares, continúan enseñando bajo la autoridad del Isnad (cadena de transmisión), en todas las ciencias del Islam, incluso, caligrafía y artes marciales. Sin embargo, debido a la edad de nivelación en la cual ahora vivimos, esta no admite jerarquía, promocionando así la falacia de la igualdad de hombres en todas las ciencias religiosas, ya sea legal o de otra manera, lo que produce que sean muchas las personas que tengan pocos deseos de colocarse como aprendiz de un maestro y humildemente escuchar y aprender de él. El Qur'an responde a este tipo de mentalidad, Preguntando: “¿Son iguales aquellos que conocen de aquellos que no conocen?” (39:9).

De todas las ciencias que deberían recibirse de las bocas de “aquellos que conocen”, ninguna es tan importante como la ciencia relacionada con los medios a través de los cuales nuestro Señor es conocido y las reglas con las que Él es adorado. Nuestra idiosincrasia ha resistido la prueba del tiempo y esta ha sido cribada y clarificada por las grandes mentes de la historia durante más de un milenio. Precocemente, los sabios alcanzaron un acuerdo sobre las metodologías que eran conocidas y las que no lo eran.

La Comunidad de Creyentes, sin parangón en la historia de la religión, incorporó un respeto hacia las diversas interpretaciones. Mientras tanto, se esforzaban en ponerse de acuerdo sobre las pautas a seguir y que los estudiosos tendrían que adherirse a ellas en orden de evitar la desviación. El camino del Islam es recto, pero jamás ha sido estrecho. Ha permitido a muchos peregrinos de diferentes celeridades y actitudes moverse confortablemente y sin temor a la bribonería intelectual o inquisitorial. Por este motivo, muchos Imames tienen su propio madhab, que literalmente quiere decir “el camino que tomaron”. Todos ellos se dirigen hacia el mismo lugar, pero han elegido diferentes rutas. No obstante, los de mente estrecha se asemejan a pedantes profesores de matemáticas quienes solamente permiten el uso de su propia heurística para llegar a la solución; incluso, aunque el alumno hubiese utilizase otra que le haya permitido obtener el mismo resultado; a pesar de ello, el tiránico maestro continuará considerándola equívoca.

Las mentes son como caminos: uno son amplios, otros estrechos, incluso los hay, que están llenos de socavones; mientras que otros, ocultan amenazantes víboras venenosas dispuestas a morder a la menor ocasión; pero la mente sana, es una autovía que permite desarrollar diferentes velocidades en ambas direcciones. El camino de Imam Malik es el Muwatta; el camino adecuadamente pisado. Tuvo mas de 900 profesores, de los cuales 600, fueron alumnos directos de los Compañeros del Profeta (la paz y las bendiciones de Al-lāh sean con él)

Imam Malik no aprendió a realizar su oración de los libros escritos 1400 años después de la vida del Profeta; sino que lo hizo por haber vivido, rezado, y estudiado con cientos de hombres y mujeres quienes a su vez vivieron, rezaron y estudiaron con aquellos que vivieron y estudiaron con el Mensajero de Al-lāh (la paz y las bendiciones de Al-lāh sean con él) en su propia ciudad iluminada. La iluminación de Medina no significa que lo fuera debido a farolas alimentadas con energía tóxica, sino con las luces del alma, alimentadas con el fuego de la fe y la proximidad del mismísimo Profeta de Al-lāh (la paz y las bendiciones de Al-lāh sean con él).

La enseñanza de Malik fue codificada en cuatro principales trabajos compuestos por sus alumnos más cercanos: el 'Utbiyyah, el Mawwaziyyah, el Wadihah, y el Mudawwanah. Respecto a Ibn al-Qasim, quien fue el alumno de Imam Malik y el que mas destacó en jurisprudencia, el transmisor de Hadiz Imam al-Bujari dijo: “no hay nadie mas preciso en sus transmisiones que Ibn al-Qasim”. El Mudawwanah fue resumido para niños por Ibn Abi Zaid en su famosa Risalah (Epístola), y que después sus capítulos sobre la oración serían mas adelante resumidos por muchos, incluyendo al Imam al-Qūrtubi en su famoso Qurtubiyyah.

No obstante, es el poema de Ibn 'Ashr el que brillantemente resume los cinco pilares, siendo este, el primer texto de enseñanza aprendido por todos los estudiantes del mundo de la escuela Maliki.

En su poema, Imam Ibn 'Ashr incluye una pequeña introducción hacia la creencia con el propósito de que la dominante posición de los sabios Sunni quede satisfecha; i.e. que incluso un principiante pueda tener una comprensión dialéctica sobre la creencia básica del Islam.

Se ha utilizado la palabra "*kalam*" para describir derogativamente la teología especulativa, ya que en su mayoría los argumentos originales hacen referencia a la naturaleza del lenguaje de Al-lāh (*Kalam Al-lāh*). Así y todo, este término pasaría a ser más adelante, una término técnico sinónimo de la expresión griega "dialektiké", la cual así mismo deriva de la palabra griega "oratoria". "Dialéctica", es un método de razonamiento que lo capacita a uno para distinguir entre la verdad o la falsedad de diferentes criterios. En el caso de la teología, la pregunta es: ¿Existe o no existe Dios? Los sabios de antaño condenaban directamente el entrar en debate a cerca de *kalam*, ya que era utilizada por oradores musulmanes fuertemente influenciados por los filósofos griegos, junto a teólogos cristianos y judíos, quienes emplearon siglos argumentando acerca de la naturaleza de Dios. No obstante, alrededor del siglo IV, existía una gran confusión relacionada con la fe del Islam. Debido a esto, y con el fin de que el Islam se mantuviese firme en contra de las embestidas de grupos innovadores, incluyendo aquellos intelectual y académicamente versados, quienes lo rechazaron de manera absoluta llegando a un punto de entendimiento en donde los musulmanes debían desarrollar bajo cualquier concepto, un acercamiento dialéctico. Esta área de erudición llegó a ser conocida como "radd alshubuhāt" o "el rebatimiento de las ofuscaciones". Los sabios comprendieron que debía ser una obligación colectiva vinculante sobre aquellos que estaban cualificados, tanto intelectualmente como académicamente. En el siglo IV, surgieron varios sabios y asumieron el reto para defender el Islam en contra de aquellos elementos internos y externos los cuales estaban oscureciendo los lúcidos pareceres de las tres primeras generaciones de los musulmanes rectamente guiados. De aquéllos que sobresalieron, dos se distinguieron en sí y formularon casi idénticas creencias, hasta tal extremo, que muy pronto se pondrían de acuerdo en el convenio sobre los credos de la gente de la vía Profética y la congregación mayoritaria (ahl al-Sunnah wa al-yama'ah). El primero fue Abu al-Hasan al-Ash'ari (m. 330/942) de Kufa; el segundo fue Abu Mansur al-Maturidi (m. 333/945) de Khurasan. Estos dos eruditos, como contemporáneos que vivieron en diferentes países, llegaron a conclusiones notablemente parecidas respecto a las apremiantes ofuscaciones de su tiempo. Las áreas en desacuerdo son en la mayoría de los casos semánticas, aunque ellos y sus respectivas escuelas difieran fundamentalmente en un puñado de importantes asuntos. A pesar de las diferencias, ambas escuelas están de acuerdo en que quien desee seguir cualquiera de ellas, estará siguiendo un camino válido y rectamente guiado; por lo tanto, no deberá ser condenado.

Imam Muhammad al-Sanusi, un sabio argelino, escribió Umm al-Barahim (La Matriz de las Pruebas), famoso texto de introductoria sobre la creencia de Al-Ash'ari. Ibn Ashr versificó el contenido de este texto en el primer capítulo de La Guía de Ayuda. Las veinte obligaciones a las que hace mención armonizan respecto a lo que es necesario para conocer acerca de Al-lāh, y que de hecho son, una definición de "deidad" (ilah) en el Islam. La dialéctica del texto es algo que los doctos mauritanos que lo enseñan, a menudo la pasan por alto debido a su seguridad con la lógica, y al mismo tiempo, por la dificultad que encierra para los estudiantes beduinos. No hay duda que estas pruebas ya no son suficientes en el sofisticado y Post-moderno Occidente, donde el nihilismo y el sofismo reinan hegemonícamente.

En este tiempo, los estudiantes islámicos deberán basarse en el fuerte principio antropológico y comprender muchos de los recientes descubrimientos en biología, química, y físicas que aceleradamente están confirmando la fundamental pregunta del Corán: "¿Hay alguna duda acerca de Dios, el Arquitecto de los Cielos y de la Tierra?". (14:10).

Necesitan estar familiarizados, por ejemplo, con los recientes ataques sobre la teoría de la evolución y que no proceden de los cristianos creacionistas, en donde algunos creen que la existencia de la Tierra se originó hace solo 7.000 años, sino más bien, de los discursos dentro de la misma comunidad científica. Estas son las ofuscaciones que se anteponen al mundo de hoy, y no si el

Corán es o no la palabra literal de Dios, eterna e increada. Los discursos que se imparten hoy en día en las escuelas Musulmanas a los estudiantes de *kalam*, son tan irrelevantes como los debates que algunos cristianos mantienen sobre la transubstanciación de la Eucaristía.

Verdaderamente lo que necesitamos es una nueva ciencia del *kalam* que esté fundamentada en las realidades de nuestro tiempo, y aunque personalmente reconozco esta necesidad, al mismo tiempo también reconozco mi falta de adecuación e inhabilidad para incluso pretender de ser capaz de formular una. Es recomendable que nuestros jóvenes y brillantes talentos sean dirigidos hacia estas áreas en lugar de limitarse ellos mismos o ser presionados dentro de los campos de la Medicina e Ingeniería. Hasta entonces, y mientras esto no suceda, continuaremos enseñando lo que nuestros grandes maestros del pasado nos han dejado, reconociendo su grandeza y su glorioso historial queriendo superar las divergencias de sus días, muchas de las cuales continúan cosechándose en mentes postmodernas, solo que con nombres nuevos.

El reciente ataque neo-protestante sobre el *kalam* que ha prevalecido en el mundo musulmán desde el pasado siglo XIX, ha sido un intento para revivir el dogma Racionalista (Mu'tazili) el cual fue desmentido de manera concluyente por los Ash'aris y Maturidis del pasado. Desafortunadamente, la ampliamente generalizada ignorancia de los musulmanes emparejada al evidente y atractivo nivel del protestantismo, condujo a muchos fuera del camino de aquellos rectamente guiados predecesores. Según el hadiz, los musulmanes seguirán a los cristianos "paso a paso". En nuestro contexto contemporáneo, modernistas intelectuales están intentando "reformular" el Islam con el mismo fenomenológico despertar que canalizó la protesta de Martin Luther y la reformación de la tradición Católica. Notoriamente, ambas reformas ocurrieron en el siglo XV en cada tradición religiosa, correspondientemente tal y como lo detalla el hadiz respecto a la imitación "paso a paso". Las áreas donde los musulmanes "Protestantes" tienen la inclinación de atacar a los musulmanes "Católicos", son totalmente irrelevantes para la revitalización del Islam, poniendo solo en manifiesto con tales absurdos debates, el resultado de su propia negligencia sobre las necesidades mas acuciantes de los musulmanes.

Mientras Roma arde, Nerón toca el arpa. No debemos involucrarnos en debates relacionados con estos temas porque casi siempre aquellos que lo hacen, categóricamente no están cualificados para ello. Debatir en Islam, es una posición que se alcanza después de años de estudio. Una de las obligaciones en la argumentación dentro del Islam, es el conocimiento de la noble ciencia de *adab albaht wa al-munazarah* (la urbanidad en la investigación y la controversia). Este es el *sine qua non* del discurso musulmán; y quien no lo haya estudiado habiendo dominado sus principios, que no se ocupe de estos temas debatiendo con musulmanes que necesitan aprender, en primer lugar, como realizar sus oraciones adecuadamente y al mismo tiempo como adoptar una aptitud de entrega y recogimiento en cada una de ellas. Dice nuestro Profeta (la paz y las bendiciones de Al-lāh sean con él), "No existe nadie que después de haber recibido la guía se extravié, excepto aquellos que caen en la controversia".

El credo de Imam al-Ash'ari y de Imam Abu Mansur al-Maturudi, es el credo de más del 90 por ciento de nuestros eruditos Sunnis, incluyendo los grandes tales como, Ibn 'Asakir, Abu Bakr al-Baqil-lani, Imam al-Bayhaqi, Imam al-Fayruzabadi, Imam al-Haramayn, Imam al-Subki, Imam al-Nawawi, Qadi 'Iiad, Qadi Abú Bakar Ibn al-Arabi, Imam Ibn al-Yawzi, Imam al-Ghazali, Imam al-Suyuti, Imam Zakariya al-Ansari, quien es conocido en los libros como "Sheikh al-Islam", y muchos más; que de mencionar solo sus nombres, llenarían volúmenes, qué decir de sus ilustres obras. Por lo tanto, quien ataque un seguidor 'Ashari o a un Maturidi, está menospreciando a los grandes maestros del Islam, y nosotros lo rechazamos; a él y a su absoluta falta de respeto hacia los hombres y mujeres que Al-lāh nos ha ordenado seguir. En respuesta para aquellos quienes dicen que seguir esta creencia no corresponde con el método que lo hicieron las tres primeras generaciones, deberíamos responder de la misma manera que lo hicieron nuestros Imams; "los salaf fueron más cautos, y los khalaf más minuciosos". Mientras el diablo está dentro de los detalles, es sin embargo, el mismo diablo por ser diablo, quien trajo a colación los mismos temas que inspiraron a nuestros grandes maestros a observar cuidadosamente los detalles necesarios para refutarles, y, de esta manera, salvar al Islam de los mismos elementos que destruyeron la teología cristiana: doctrinas contradecibles. Y a pesar de que esto fue una dialéctica con la cual ninguno se encontraba a gusto,

aún así, reconocieron su necesidad. Que Al-lāh les recompense por sus esfuerzos y que Él deje caer un velo sobre nosotros impidiéndonos ver cualquier falta que hayan podido tener.

Después de haber explicado la creencia y los cinco pilares, Imam Ibn 'Ashr termina su poema con un breve pero suficiente capítulo, sobre la ciencia del corazón. Esta es otra área de la erudición Islámica que se ha visto atacada por estos tiempos modernos. No hay duda, que siempre ha existido una tensión creativa entre los místicos y eruditos de cada tradición religiosa sobre la Tierra, y el Islam no es una excepción.

De ahí, que siempre haya existido el miedo al extravío en el Islam. En cada una de las áreas del Islam, como la teología, jurisprudencia, o *tasawwuf*, existe el potencial para la desviación. Existen algunos que así le han sucedido, tales como Ibn Nayyar; juristas quienes se desviaron en alguna de sus sentencias legales, como Imam Ibn Hazm; también algunos Sufis se desviaron en algunas de sus declaraciones; y uno de ellos es al-Hayahi .

Es la tarea de los maestros rectamente guiados, indicar estas desviaciones y advertir a otros de ellas de manera desinteresada e imparcial, reconociendo que a pesar de sus desviaciones en ciertas áreas, muchos de los Imames fueron, de hecho, Imames y guías en otras ramas de la ciencia. Imam al-Zamakhshari es un buen ejemplo de alguien cuya teología es rechazada pero cuyo tafsir es indispensable para el estudiante serio del Corán.

El *Tasawwuf* es una ciencia válida y auténtica del Islam. Jamás ha sido rechazada como ciencia por ningún Imam en la historia del Islam, incluyendo a Ibn Taymiyyah y su alumno Ibn Qayyim al-Jawziyyah. Por el contrario, ambos tienen trabajos sobre la ciencia del *tasawwuf*. En este comentario, Ibn Qayyim al-Jawziyyah algunas veces no está de acuerdo con el autor del texto, pero siempre lo hace con la cortesía que cualquier Imam, o cualquier musulmán con respecto a este asunto se merece.

El ataque contemporáneo sobre *tasawwuf* por parte de algunos musulmanes, es, una vez más, el indicativo del impulso protestante, el cual no deja de ser una parte natural en el desarrollo de cualquier tradición religiosa. Sin embargo, debe ser desacerbado y con la imparcialidad que permita disimilitudes válidas de opinión y comprensión.

Una línea dentro de La Guía de Ayuda que mucha gente hoy encuentra ofensiva, es: “Él se mantiene en compañía de un profesor que sea un graduado en la maestría de los senderos (hacia Al-lāh). Quien le protege a lo largo de su camino de lugares decadentes. Él le recuerda que Al-lāh fija la mirada en él. Y él toma el siervo hacia su Maestro”. No hay duda que los maestros son un eslabón integral en la tradición del Islam, y el estar bajo la tutela de un Sheikh jamás ha sido cuestionado hasta este último e “iluminado” período de la historia Islámica.

En pro de la justicia, muchos de aquellos que se quejan se dan cuenta de los abusos inescrupulosos de “maestros sufis” en muchas partes del mundo musulmán, quienes utilizan su carisma y a menudo hereditaria autoridad para engatusar gente común en la creencia de que ellos son santos dignos de cualquier clase de adoración. Por esta razón, muchos de los sabios en Mauritania, por poner un ejemplo, advierten a sus alumnos a quienes les enseñan estas líneas, de desviacionistas y presuntos maestros quienes son tanto embaucadores como categóricos charlatanes. De ninguna manera esto quiere dar a entender, que no existan verdaderos maestros, pero respecto a tales hombres, como el maestro Shadhili, Sidi Ahmad Zarruq, ya no existen perfectos maestros como aquellos que han vivido en el pasado (y esto lo escribió en el siglo IX). Por lo tanto, él recomienda tener mucho cuidado en el momento de tomar un profesor, y en el momento que lo haya hecho, reconocer que tiene sus límites y deficiencias propias y representativas de la oscura era en la cual vivimos.

Murabit Ahmad Bashir, un prestigioso sabio de las ciencias internas del Islam en su comentario sobre estas líneas dice: “Soy incapaz de hacer un comentario sobre este punto; de hecho, está prohibido para aquellos iguales a mí, el que intenten hacerlo”. Que te baste lo que anteriores comentaristas han dicho, pues no soy de los hijos de éste camino, y mucho menos de sus hombres”.

El maestro Shadhili, y revitalizador de las ciencias Islámicas de la provincia Oriental de Mauritania, Sheikhuna bin Mahfuz al-Massuma, quien enseñó todas las ciencias del Islam, liberó a todos sus alumnos de los compromisos de lealtad en los últimos momentos de su vida diciendo: “No estoy capacitado para asumir esta responsabilidad”. El experto en ciencias internas del Islam e ilustrado erudito de Fez, Sidi Fudul al-Huwari rechazó asumir la responsabilidad como guía espiritual que le fue concedida por su propio maestro al final de la vida de este, diciendo: “Aquel que nada tiene, nada puede dar”. El maestro de las ciencias internas y externas de su tiempo, el revitalizador de la religión, el noble Sharif, Habib Ahmad Mashhur al-Haddad dijo: “El tiempo de takhim (abandonamiento del yo, a un maestro espiritual) se ha terminado”. El noble erudito y maestro de lo interno, Murabit al-Hajj, dijo: Estamos en el último periodo, sed conscientes de Al-lāh de acuerdo a vuestras posibilidades. Cumplid con las oraciones en su tiempo aprendiendo sus obligaciones y prohibiciones, y adheriros al camino del Islam”.

Finalmente, el prestigioso y realizado gran maestro espiritual de su tiempo, Shaikh Ibn Abu Yamrah, dice en su magistral comentario sobre su compendio del trabajo de Imam al-Bukhari: “No tengas nada que ver con “desvelamientos”, sino mas bien preocúpate de realizar tus oraciones como corresponde con sus respectivas obligaciones y prohibiciones, recomendaciones y actos virtuosos, evitando todo lo desagradable que pudiera existir en ellos; aprende tus otras obligaciones y cúmplelas, aprende las prohibiciones y evítalas, y serás el Ibrahim ibn Adam de tu tiempo”.

Y por último, la traducción ha sido realizada literalmente y de la manera más aproximada a la lengua árabe, en orden, para poder preservar el significado deseado. Ha sido completada en el Ramadán de 1418, durante la enseñanza del texto a un grupo de estudiantes.

Hamza Yusuf  
(traducción del preámbulo por Musa Baha Tao)



## En el Nombre de Al-lāh, el Más Misericordioso, el Más Compasivo

### ...continuación

(Esta es la versión gratuita y parcial de la Guía de Ayuda en castellano. Si desea obtener la versión completa que además incluye comentarios y los versos en árabe escriba a [guiadeayuda@outlook.com](mailto:guiadeayuda@outlook.com) )

### (Capítulo introductorio a los principios fundamentales de la Jurisprudencia los cuales ayudan a alcanzar el entendimiento de sus ramas - *Uṣūl*)

Una regla en la Shari'ah es el discurso de nuestro Señor el cual determina (el rango de) el acto de la persona que es responsable (de sus actos). Así pues, entiende esto bien.

(Esta regla es bien) un pedido, un permiso, o una estipulación con causa desencadenante, requisito, o aquella de prevención.

Las divisiones de reglamentación legal son idealmente cinco: (1) obligatorio, (2) recomendado, (3) desaconsejado, (4) ilegal, y finalmente (5) neutral y permitido. Así que la orden que es estricta se llama *fard* (wayib) y si de menor nivel de rigidez es, *mandūb* se le llama<sup>1</sup>.

La regla que contiene una prohibición (ligera) se llama *makruh* y si la prohibición es estricta, se llama *haram*. Si ambas (hacerla o dejar de hacerla) son permisibles, se llama *mubah*. Y eso completa (la lista de categorías legales).

En cuanto a lo *fard* es de dos tipos: (1) lo comunal y (2) lo individual. La categoría de lo *mandūb* contiene la reglamentación *sunnah* y (a su vez) contiene estos dos tipos (i.e. comunal e individual).

### (Libro de la Purificación - *Ṭahārah*)

Sección: Se logra la purificación con agua libre de ser cambiada con algo (e.g., algo que le cae o con que se mezcló).

Cuando se altera por causa de una impureza se desecha y (si se cambia) con algo puro, entonces todavía es utilizable para tareas diarias, a menos (que lo que la cambio era puro y) tenga usualmente tierra roja (que normalmente se encuentra en el agua) se puede considerar pura y purificadora similar a aquella que se derrite.

#### Sección (Obligaciones – *farā'id* – de la ablución)

Las *farā'id* de la ablución son siete y ellas son: (1) frotar, (2) continuidad, (3) (con) intención al comienzo, (puede) tener intención de remover impureza, o querer remover aquella (impureza) que le impide presentarse (a la adoración),

(4) lavar el rostro, (5) lavarse ambas manos, (6) frotar la cabeza, (7) y lavarse ambos pies.

y lo obligatorio comprende aquello que está entre ambas orejas, ambos codos, así como comprende ambos tobillos; entretejer (el cabello) con los dedos de ambas manos y el pelo del rostro si debajo (de éste) se ve la piel.

#### (*Sunnān* de la ablución)

Las *sunnān* son siete: (1) comenzar lavando ambas manos, (2) devolverse cuando se frota la cabeza, (3)

<sup>1</sup> *Sunnah, Raghībah, faḍīlah, y nāfilah* son los distintos niveles de lo que es *mandūb* siendo la primera la más fuerte y la última la más débil.

frotar los oídos, (4) Enjuagar la boca, (5) inhalar el agua por la nariz (6) exhalar el agua inhalada, y (7) ejecutar los *fará-id* en el orden apropiado. Esto es lo que se prefiere.

Y once *faḍā-il* (méritos) han llegado: (1) decir Bismil-lāh (al comienzo), (2) (escoger) un sitio puro, (3) Minimizar el desperdicio de agua, (4) poner el agua en un contenedor (en el cual uno sumerge la mano) al lado derecho, (5) lavar las partes dos o tres veces, (6) Empezar con los miembros derechos antes que los izquierdos (7) usar un siwāk<sup>2</sup>, y también se recomienda (8) ejecutar las partes *sunnah* en el orden apropiado (9) intercalando con las partes wayib, (10) empezar el frote de la cabeza desde la frente, y (11) Frotar entre los dedos del pie.

Y es detestable (*makruh*) excederse del área obligatoria (*wayib*) (o exceder el número) prescrito (de repeticiones) para frotar y lavar.

La persona incapaz de ejecutar una parte de la ablución justo después de la otra puede retomar de donde dejó si el intervalo no es largo, es decir que los miembros no han de secarse en un clima moderado.

El que recuerda una parte *fard* (que olvidó) después de un largo periodo que la haga sola (tan pronto recuerde). Pero si recuerda al breve instante (o mientras todavía está haciendo la ablución), el debe hacer la parte que le faltó y las que le siguen.

Si la persona (que olvidó un *wayib* de la ablución) oró, su oración se invalida y aquel que recuerda una *sunnah* (de ablución que olvidó) debe hacerla (cuando él recuerde para estar mejor preparado) para la siguiente oración que entra.

#### Sección: (Actos que anulan la ablución)

Los actos que anulan la ablución son dieciseis: (1) orinar, (2) expulsar flatulencia, (3) emisiones sin control cuando rara vez ocurren, (4) expulsión de heces, (5) sueño profundo, (6) descarga pre-seminal, (7) embriagarse, (8) desmayarse, (9) ser poseído por los *Yinn*, (10) descarga post-urinaria, (11) acariciar y (12) besar si uno encuentra deseo sexual normal en eso o desea tal placer, (13) Una mujer que sutilmente inserta (su dedo en sus pliegues labiales), de igual modo (14) un hombre que se toca el pene; (15) dudar de una eventualidad que le hace perder la pureza (16) y dejar de creer para aquel que comete apostasía. Y es imprescindible descargar apropiadamente (orina y heces) y limpiar ambas aberturas (i.e. ano y uretra) así como extender y sacudir el pene; pero, sin brusquedad.

Se permite usar métodos sin agua para limpiar la orina del pene y también las heces pero no para aquello que es mucho y que se ha esparcido.

#### Sección: (*fará-id* del ghusl)

Los *fará-id* para el baño (de purificación) son: (1) traer a la mente la intención (al comienzo), (2) hacer las distintas partes del baño uno tras de otro (sin pausas largas), (3) pasar (la mano o un instrumento) sobre toda superficie del cuerpo, y (4) peinar los cabellos.

Así mismo, seguir con las partes ocultas como (detrás de) las rodillas, el sobaco, la entrepierna, y entre las posaderas.

Para lo difícil de alcanzar usar una toalla o algo similar, como una cuerda o designar a alguien (para que lo haga por vosotros).

---

<sup>2</sup> Usualmente es una rama del árbol conocido como arak ó salvadora pérsica.

### (*Sunan* del *ghusl*)

Sus *sunan* son (1) enjuagar la boca, (2) lavar ambas manos al comienzo, (3) inhalar agua con la nariz<sup>3</sup>, y (4) humedecer los orificios de las orejas.

Sus *mandūb* son (1) empezar por lavar las impurezas<sup>4</sup>, (2) (decir) Bismil-lāh, (3) lavar la cabeza tres veces<sup>5</sup>, así mismo (4) lavar los miembros<sup>6</sup> de la ablución primero<sup>7</sup>, (5) desperdiciar el agua al mínimo,<sup>8</sup> y (6) empezar por la parte de arriba [del cuerpo]<sup>9</sup> y por la derecha, seguir estas dos (recomendaciones). Empieza lavando tu parte privada<sup>10</sup> y luego abstente de tocarle con la parte interna o los lados de las palmas o dedos, pero, si le tocas, repite la ablución que hiciste (y retoma el *ghusl*)

### (Actos que requieren *Ghusl*)

Los actos que lo exigen son (1) la menstruación, (2) sangrado post-natal, (3) eyaculación con placer<sup>11</sup>, y (4) la desaparición del glande en cualquier orificio inferior del cuerpo cualquiera sea el modo en que pase<sup>12</sup>. Los dos primeros hacen el coito impermisible hasta el *ghusl* y los dos últimos impiden (que uno recite) el dulce árabe Qor'an<sup>13</sup>.

Todos (cuatro) impiden que uno entre al *masyid*. Y olvidar llevar a cabo partes del *ghusl* es similar a olvidar llevar a cabo partes de la ablución excepto que no necesitas realizar cada una de las partes que te faltaron (si recuerdas en breve).

### (Sección del *taiam-mum*)

Por temor a perjurio o por ausencia de agua, (es válido) reemplazar el recobrar la pureza (por medio de agua normal) con ablución seca.

Haced una oración *wayib* y si conectáis (en seguida) la oración fúnebre o una oración *sunnah* con ésta, es permitido.

También podeis hacer una oración *mandūb* a solas (empezando con ella – entonces debeis repetir la ablución en seco antes de orar la siguiente oración *wayib*) y el *taiammum* os permite hacer oraciones *wayib* excepto la oración del viernes si sois residentes y sanos.

### (*Farā'id* de la ablución en seco – *Taiammum*)

Lo obligatorio es (1) limpiar el rostro, (2) y ambas manos hasta las muñecas, (3) y la intención (va) (4)

---

<sup>3</sup> Y exhalar.

<sup>4</sup> Lo lógico es quitar las impurezas.

<sup>5</sup> Mojar cada vez, alcanzando el cuero cabelludo con ambas manos. Es mejor empezar por el ritual y si usa champú hacerlo al final.

<sup>6</sup> Algunos optan por dejar los pies para el final

<sup>7</sup> Recomiendan los sabios hacer dos postraciones después de terminar el *ghusl*

<sup>8</sup> La ducha puede desperdiciar agua, se recomienda usar un contenedor

<sup>9</sup> La parte superior es más noble que la parte inferior ; se puede lavar hasta la parte del vientre.

<sup>10</sup> En lo obligatorio es empezar por los genitales después de haber lavado las manos

<sup>11</sup> Así no haya placer se debe hacer *ghusl*

<sup>12</sup> El mero contacto entre los órganos genitales opuestos requiere del *ghusl*. Si la mujer es penetrada por cualquier otro objeto requiere de *ghusl*. De igual manera cualquier acto sexual prohibido en el Islam tales como el acto homosexual, zoofílico, necrofílico, etc. (algunos sabios permiten el contacto bucal-genital. El mismo no requiere *ghusl*).

<sup>13</sup> La mujer que memorizó el Qur'an sí puede leerlo para repasarlo, al igual que aquella memorizándolo. No es recomendable leer o cargar el libro que contiene el Qur'an (en árabe) y cualquier traducción de sus sentidos.

con el primer golpe (sobre materia tierra), (5) por ende la continuidad, (6) una corteza (terrestre) pura, (7) orar sobre ella enseguida, (8) y atendiendo a su debido tiempo (hacer el *taammum* cuando ha empezado la hora del debido *salat*).

(Orar) al final del primer tiempo es para aquel que espera obtener agua. El que no tiene esperanza (de hallar agua) es el único (recomendado) que ora al comienzo del primer tiempo. Y aquel que no está seguro de obtener agua, ora en la mitad del primer tiempo.

### (Sunan de la ablución en seco)

Sus *sunan* son: (1) frotar los dos brazos hasta los codos, (2) dar un segundo golpe antes de frotar ambos brazos, y (3) mantener el orden apropiado (i.e. el rostro antes que las manos).

Sus *mandubāt* son (1) (empezar diciendo) *Bismil-lāh* y (2) hacerla en la loable manera que se transmitió.

Los actos que anulan la ablución en seco son similares a los actos que anulan la ablución (con agua) más un acto adicional:

Encontrar agua antes de orar (con suficiente tiempo para realizar el *wudhu* y la oración) y si uno encuentra agua después, entonces (es *mandūb*) repetir la oración dentro del tiempo si es que todavía resta, (esta regla de encontrar agua es similar a las situaciones como) temer ser víctima de un ladrón, uno que tenía la esperanza de encontrar agua pero de todos modos oró al comienzo del primer tiempo, la persona con enfermedad crónica y en reposo que no tuvo a nadie que le ayudara a realizar el *wudhu*.

### (Libro de la *Ṣalāh*)

(Obligaciones de la oración – *farā-īd* )

Las *farā-īd* de la oración formal son dieciseis. Sus requisitos necesarios son cuatro.

(Las *farā-īd* son) (1) la *takbirah*<sup>14</sup> inicial, (2) estando de pie para tal<sup>15</sup>, (3) e intención acompañándola es lo deseable<sup>16</sup>, (4) *Fatiḥa*<sup>17</sup> (primera surah del Qur'an) (5) mientras permanecéis de pie, (6) *ruku'* (reverencia)<sup>18</sup>, (7) erguirse después del *ruku'*<sup>19</sup>, (8) y postrarse con humildad<sup>20</sup>, (9) Levantarse de la postración, (10) el *salām* (final) (11) y el sentarse para este (*salām*), (12) mantener el orden debido de lo básico, (13) erguirse y sentarse derecho, (14) reposar en cada postura por un momento es deber. (15) El seguidor debe pronunciar el (*takbir*) inicial y el *salām* (final) (después del *Imam*).

<sup>14</sup> *Takbirat alIhram*: la santificación de la oración que se logra diciendo: “*Al-lāhu akbar*”. Sólo ésta fórmula es válida para tal fin. Si la persona tiene un problema vocal (i.e. Quien perdió el habla) su sola intención vale.

<sup>15</sup> i.e. En balance sobre ambos pies.

<sup>16</sup> No es necesario decir con la voz la intención y la misma debe estar oresente antes o al mismo tiempo de decir el *takbirah*.

<sup>17</sup> Debe ser en el idioma que se reveló, es decir en árabe. La gente aprende muchas cosas inusuales con el fin de ganar medios materiales; el musulmán debe aprender *al-Fatiḥa*

<sup>18</sup> Con la espalda recta según las posibilidades y con las manos sobre las rodillas es lo preferido.

<sup>19</sup> Si lo hace antes que el *Imam*, debe devolver su movimiento.

<sup>20</sup> Es el acto más onble del ser humano: todos los profetas se postraron ante *Al-lāh*. El contacto de la frente con el suelo es imprescindible. Es necesario que la nariz toque el suelo. **La postración debe ser doble**. Si el espacio para prosternarse es muy corto porque hay mucha gente uno podría postrarse sobre los pies o la espalda de la persona que está delante. No hay problema de hacer la postración sobre una alfombra, sobre la tierra, sobre una roca, sobre madera, desde que esté el sitio libre de impurezas. Cuando sea posible se deben abrir los brazos. Los codos no deben tocar el piso.

(16) Su intención debe ser seguir (desde el inicio), así mismo el *Imam* (tiene que tener intención de guiar) para (la oración del) temor, unir oraciones en grupo (en noche de lluvia o clima torrencial), la oración del viernes, e igual si reemplaza a un *Imam* que tuvo que salir (a mitad de una oración).

Sus requisitos son (1) la dirección hacia la Ka`bah<sup>21</sup>, (2) purificarse en lo *khathth* (físico), (3) cubrirse la desnudez, y (4) purificarse en lo *hadath* (ritual - mediante la ablución).

(Todos son requisitos) si uno recuerda y es capaz (de ejecutarlos) excepto el último. Las reglas derivadas (para los que olvidan o son incapaces) son muchas.

Es *mandūb* (recomendable) para aquellos que olvidaron cubrirse apropiadamente u oraron con impurezas por error, el repetir sus oraciones dentro del tiempo permitido así como (aquel que cometió) un error con (la dirección de) la Ka`bah mas no así para el incapaz (de hallar su dirección) ni el que no puede cubrir su desnudez.

Cualquier otra parte que el rostro y las manos de una mujer libre debe ser cubierto durante la oración justo como la desnudez debe cubrirse. Pero si parte del pecho, cabello, o extremidades del cuerpo son reveladas, ella repite su oración (como recomendación *mandūb*) dentro del tiempo prescrito.

El requisito para que la oración se vuelva obligatoria para ella es salir del sangrado (menstrual/post-natal) ya sea con una emisión mucosa clara o la sequedad (del area en cuestión) así que sabed esto.

No hay obligación de reponer las oraciones omitidas durante el sangrado (menstrual/post-natal). Luego, un último requisito es que el tiempo de la oración haya empezado. "Así que, descartad la oración formal a su hora como una obligación", os digo.

(*Sunan* de la Oración Formal)

Sus *sunan*<sup>22</sup> son (1) (recitar) la sura luego de hecha (la Fatiha) (2) mientras se está de pie tanto en la primera como en la segunda unidad (de la oración formal)

Recitar en voz alta o en silencio según el momento apropiado, (4) sus *takbirat* (hechas por el orante) excepto el antes mencionado (i.e. el takbir inicial el cual es obligatorio y no *sunnah*), (5) Cada uno de los testimonios, (6) la primera sentada, (7) así como la segunda pero no para el salām que concluye (i.e. estar sentado para decir el salām es wāyib y no *sunnah*), y (8) *sami' Al-lāhu liman ḥāmida* que al erguirse del *ruku'* menciona (el orante). Al orante y al *Imam* esto les es enfatizado.

El resto (de *sunan* a continuación) es figuradamente considerado como recomendado (*mandūb*) en su reglamentación: Llamado (para iniciar - *iqāmah*), prosternarse sobre ambas manos (cuyas palmas han de tocar el piso) y las puntas de ambos pies (i.e. los dedos) así como las rodillas, el que sigue (a su *Imam*) escucha en silencio la recitación (en voz alta), seguidamente devuelve al *Imam* (el salām), y al que a la izquierda está con él; y (también de las *sunnat* menos enfáticas es) extender el tiempo mínimo (de cada postura) para (sentir) la presencia (de Al-lāh), una *sutra*<sup>23</sup> si no se es quien sigue (a un *Imam*) temiendo que alguien pase, pronunciar el (primer) salām (diciendo antes) las palabras del testimonio, y bendecir a Muḥammad (paz y bendiciones de Al-lāh sean sobre él).

*Sunnah* es el *Adhān* para el grupo que acude a una (oración) obligatoria en su (debido) tiempo y (desea) que los ausentes se unan. Acortar las oraciones le corresponde a aquel que viaja 4 burūd (78 kilómetros

---

<sup>21</sup> La Casa Sagrada, donde también se peregrina. Es el centro espiritual y físico del mundo

<sup>22</sup> Estas *sunan* son consideradas enfáticas, si al orante le hicieron falta una o dos es *mandūb* que haga prosternación por olvido, si le faltaron tres o más la prosternación por olvido es obligatorio (*wayib*) y si no lo hace su oración se invalida.

<sup>23</sup> Barrera, columna, muro u objeto que protege del paso de gente frente al orante.



aprox.) durante Dhuhr, 'Isha' y 'Asr hasta que regrese (a casa), desde (el momento de) dejar las últimas edificaciones (de su lugar de residencia) hasta retornar (a dicho lugar). La persona que resida en un lugar por cuatro días debe completar (las cuatro raka'at y no dos como cuando acorta).

#### (Actos recomendados de la Oración Formal – Mandubāt)

Sus mandubāt son: volver (el rostro) a la derecha al dar el salaam (final), decir Āmīn para aquel que ora excepto el Imam en las recitaciones en voz alta; decir "*rabbana laka l-hamdu*" excepto el que dirige; decir el *qunūt* (súplica especial) en la oración del alba es claro (que es mandūb); (usar) un manto; glorificar (a Al-lāh) en la postración y al hacer la reverencia; *sadl*; su *takbir* al comenzar (una nueva postura) y luego de levantarse de su (sentada) media, y doblar los tres (dedos) de su (mano) derecha mientras recita el *tashahud*, extendiendo los (dedos) restantes y moviendo su índice mientras lee (el tashahud). Los hombres separan su estómago de ambos muslos así como los codos de las rodillas cuando se postran.

(También es de los mandūb) la postura correcta durante la sentada y situar las manos sobre las rodillas al hacer la reverencia (*ruku'*), y agregad: separar un poco las rodillas (al postrarse); la recitación del que sigue a un Imam en oraciones silenciosas; y luego (está) poner las manos mientras se postra en línea con el oído; de igual manera levantar las dos manos durante el *takbir* inicial aplica (como regla).

Alargar para el *Ṣubḥ* y el *Dhuhr* las dos suras (cualquiera entre al-Hujurāt y an-Nāzi'āt); mediar para el 'isha (cualquiera desde 'Abasa hasta al-Leil) y cortas para las restantes (cualquiera desde al-Duḥa hasta an-Nās para 'asr y maghreb); del mismo modo (acortar) la otra sura, así como la sentada media (haciéndola más corta que la sentada final). Aventajan las manos a las rodillas tanto al descender como al levantarse (siendo el apoyo para entrar y salir de la prosternación y de la sentada). Y execraron (el decir) *Bismil-lāh* y *A'udhubil-lāh* en oraciones obligatorias y el postrarse sobre tela (de vestir). De igual manera se trata la 'imama (turbante) y parte de la manga; también cargar algo consigo o en su boca, recitar (el Qur-an) al prosternarse o al hacer la reverencia, divagación del corazón lo cual contradice la devoción, jugar (con las manos), volver (la mirada), y la súplica durante la recitación de igual manera al hacer la reverencia, cruzar o hacer crujir los dedos, (poner las manos en la) cintura, cerrar los ojos le sigue (como acto execrado).

#### Sección: (Obligaciones comunales y Obligaciones individuales – Fard al 'ayin wa Fard al kifāiah)

Y cinco oraciones son obligación del individuo mientras que la (oración) del difunto obligación comunal sin duda es. Sus obligaciones son (1) el takbir cuatro veces, (2) súplica (por el difunto), (3) e intención (al comenzar), (4) un *salām* discreto le sigue (sin embargo el Imam puede hacerlo ligeramente en voz alta mientras que los que le siguen deben confinarse a un *salām* silencioso).

Así mismo la oración, el lavado, amortajar y enterrar (son obligaciones comunales). (Las oraciones de) (1) *witr*, (2) eclipse, (3 & 4) (ambos) 'id, y (5) y la oración por lluvia son *sunan*<sup>24</sup>.

(  
Fajr<sup>25</sup> es *raghība*<sup>26</sup> y se repone hasta el mediodía<sup>27</sup>; las obligatorias se reponen indefinida y

<sup>24</sup> *Sunan* enfatizadas.

<sup>25</sup> *Fajr* es la oración voluntaria y *Ṣubḥ* es la oración obligatoria en la escuela.

<sup>26</sup> i.e. *mandūb* enfatizado pero menos importante que las cinco *sunan* enfatizadas.

<sup>27</sup> En caso de no haberla hecho en su debido momento.

sucesivamente (en el orden correcto). Recomendadas son las (oraciones) suprerrogatorias (*nāfilah*) libremente (en su tiempo permitido) siendo enfatizadas (las siguientes): (1) la de salutación (al *masyid*), (2) la de media mañana (*Ḍuḥa*), (3) la de *Tarawih* leída (en ramaḍān), (4) (las dos unidades) antes de *Witr*, (5) de igual modo (antes de) *Ḍuhr*, (6) (antes de) 'Aṣr, (7) después de *Maghreb*, y (8) después de *Ḍuhr*.

#### Sección: (Prosternación por olvido)

Por falta de una *sunnah*<sup>28</sup> a razón de olvido (o por error, entonces) es *sunnah* antes del *salām* (hacer) dos prosternaciones – al igual que (por dos o más) *sunan* ciertamente enfatizadas; y aquel que agregó por error ha de prosternarse luego (del *salām*) de igual modo (mediante dos prosternaciones seguidas de otro *salām*), y si os falta (una *sunnah*) dadle más importancia si (esto) ocurre (junto con agregar). y haced las prosternaciones olvidadas que debían ir antes del *salām* a la mayor brevedad y haced las prosternaciones olvidadas que debían ir después del *salām* incluso después de un año. El Imam es responsable de su seguidor por ambos (tipos de prosternación -antes y después).

(Lo que anula la oración)

La oración formal se invalida por susurrar o hablar<sup>29</sup>, si no es para corregir (al Imam), y (también se invalida) por descuidar (alguna) obligatoriedad (de la oración). Y si dentro del tiempo estáis y descuidasteis una *sunnah* por distracción, entonces repetid la oración (como recomendación) y (también invalida la oración) perder el *wudhu*, agregar el mismo (número de raka'at de la oración que se está realizando), reir (con sonido), y beber o comer intencionalmente; igualmente postrarse (intencionalmente de más), vomitar, recordar una (oración) obligatoria (que no se hizo) (si el número es) menor de seis, recordar (que no se hizo una parte) de una oración anterior.

Y (de igual manera se invalida la oración si pasa un) rato tras (olvidar) tres *sunan* (enfatizadas o más) al dejar el *masyid* (o lugar de oración) o largo tiempo pasa (sin hacer la prosternación por olvido)<sup>30</sup>.

Realizad aquella obligación que faltó (al recordarlo) pero si en medio hubo una reverencia cancelad la unidad errada y rehaced; del mismo modo quien hace el *salām* (antes de tiempo) pero este reinicia con otro *takbir al-ihram* para el resto (de unidades). Y si un largo tiempo pasa (entre recordar y su oración) obligada es la invalidación (de toda la oración y se debe rehacer en su totalidad).

Quien duda de alguna obligatoriedad ha de construir sobre la certeza y ha de prosternarse después (del *salām*), sin embargo ha de aclarar<sup>31</sup>, debido a que construyen sobre sus actos (de oración) y recitaciones.<sup>32</sup> (Por lo tanto se dice que esa segunda unidad sustituta) carece de la sura eludida así que antes (del *salām* se debe postrar).

Del mismo modo quien recuerda la (sentada) media y sus manos ya se han elevado (del suelo ha de prosternarse por olvido antes del *salām*) y si esta arrodillado (con sus manos todavía en contacto con el suelo y recuerda) no (se postra) antes sino se devuelve (a la sentada).

#### Sección: (La oración del viernes – *Salāt al ʿUmū'ah*)

<sup>28</sup> Cualquiera de las ocho *sunan* mencionadas en la página anterior.

<sup>29</sup> Susurrar o hablar palabras que no pertenecen a la oración.

<sup>30</sup> Si no se hace prosternación por olvido después de 5 minutos se invalida la oración.

<sup>31</sup> Hay algunas reglas las cuales difieren y que las debe clarificar quien pasó por alto alguna obligación perteneciente a las dos primeras unidades y se pecató solamente después de haberse prosternado para la tercera unidad.

<sup>32</sup> En este caso lo que pasa es que la tercera unidad la cual fue recitada sin una *surah*, pasa a ser la segunda unidad.

En lugares poblados obligatorio es orar en viernes para lectura del sermón en un sitio construido; para el residente no hay excusas, (ha de ser) libre, próximo a la medida de un *farsakh* (5,5 kilómetros de donde se llama a la oración), varón.

Quienes la realizan<sup>33</sup> les basta (como *Ḍhuhur*) y sí, igual se recomienda<sup>34</sup>. A la hora del llamado, apurarse a ella es indispensable.

Y la *sunnah* de tomar un baño para salir (camino al *masyid*) concatena; es *mandūb* el salir (cuando el sol este en su punto más alto) y estar presentable<sup>35</sup> (e.g. vestir el mejor y más pulcro atuendo y aplicarse esencias naturales dulces para hombre).

Para (la oración del) viernes una congregación<sup>36</sup> es (una condición) obligatoria (mientras que es) *sunnah* para (las oraciones) *fard* (e.g. obligatorias); Una prosternación le alcanza.<sup>37</sup>

Y ha sido recomendado repetir la (oración obligatoria) individual<sup>38</sup> con ella (i.e. la congregación) (pero) no Maghreb ni 'Isha' si ya ha sido amarrada<sup>39</sup>.

### (Requisitos del *Imam*)

Requisitos del *Imam* son (1) (el ser) varón, (2) responsable (de sus acciones), (3) capaz de realizar los pilares esenciales, (4) y conocedor de la reglamentación (de la oración formal)<sup>40</sup>,

(5) carece de (actos de) desobediencia (hacia Al-lāh), (6) solecismos<sup>41</sup>, o (7) seguimiento<sup>42</sup>. Para (la oración del) viernes (ha de ser) libre y ser residente se enumera (también como requisito).

Y execrado es (de ser *Imam*): (1) el incontinente<sup>43</sup>, (2) el ulceroso<sup>44</sup>, (3) el ser beduino a diferencia de los demás<sup>45</sup>; y a quien se aborreciera: desatender. (4) De igual manera el paralítico, (5) y el que dirige sin manto en el masjid; (también es execrada) la oración (en una fila) dividida por pilares, o al frente del *Imam*, o formando un segundo grupo luego de la oración del (*Imam*) asignado.<sup>46</sup>

(Continuando con la lista de guías execrados) (6) asignar a un desconocido, (7) un acusado (o de aquel que se sospecha), (8) un incircunciso, (9) un esclavo, (10) un castrado, o (11) un hijo de fornicación.

(Se permite escoger como *Imam* a los siguientes): (1) El impotente, (2) el ciego, (3) el que tiene impedimentos para hablar (los cuales no alteran el significado de las palabras en árabe), y (4) el leproso leve. Y esto basta. El seguidor del *Imam* debe secundar (en todo) excepto en adición (de una acción) ya realizada; de tal (acción) absteneos.

<sup>33</sup> i.e. Las personas a quienes no les es obligatorio realizar la oración del viernes.

<sup>34</sup> Para ganar recompensas.

<sup>35</sup> e.g. Vestir el mejor y más pulcro atuendo y aplicarse esencias naturales dulces para hombre.

<sup>36</sup> Doce hombres como mínimo.

<sup>37</sup> Uno acredita por orar en grupo y realizar al menos una *raka'a* tras el *Imam*.

<sup>38</sup> Si la persona hizo una oración obligatoria a solas se le recomienda repetirla si encuentra a la congregación haciéndola.

<sup>39</sup> e.g. si ya se ha hecho la oración del *witr* no debe repetir dichas oraciones.

<sup>40</sup> e.g. conocer que debe mantener antelación en sus movimientos respecto a los que siguen. Si no lo hace como es debido puede anular la oración de los demás y será su responsabilidad.

<sup>41</sup> Vicio de dicción que consiste en alterar la sintaxis normal de un idioma.

<sup>42</sup> No debe seguir a otro *Imam*, en cambio el ha de dirigir las oraciones.

<sup>43</sup> La persona que padece incontinencia urinaria o con problemas constantes para mantener la ablución.

<sup>44</sup> Aquel que tiene heridas acompañadas por secreción de pus.

<sup>45</sup> De origen rural mientras quienes le siguen son ciudadanos.

<sup>46</sup> A aquellos que lleguen tarde al lugar de oración les es execrable hacer un segundo grupo para la misma oración luego de que el *Imam* regular ha terminado su oración. Tampoco les es lícito formar un segundo grupo antes que termine el *Imam*.

(De quien llega tarde a una oración)

(Le corresponde decir) el *takbir al-ihram* a quien llega tarde y entra (a la oración) con el *Imam* sin importar en que acción va. (Decid) un *takbir* (adicional, si el *Imam* se halla) en prosternación o reverencia (pero) no lo dice si (halla al *Imam*) sentado; y seguidle (hasta que finalice la oración).

Al momento del *salām* del *Imam*, levántase (el que llegó tarde) para instaurar las recitaciones y acciones (sobre las que) edifica.

(Al levantarse después del *Imam*), el retrasado dice *takbir* si logró dos *raka'at* o menos de una unidad (con el *Imam*). Y los errores enmendables que hace el *Imam* mientras que el retrasado le sigue son responsabilidad del *Imam* y los errores enmendables que hace el retrasado después del *salām* del *Imam* son responsabilidad del retrasado.

El retrasado debe hacer las postraciones de olvido del *Imam* antes del *salām* junto con el *Imam* y debe reponer aquellas que hace el *Imam* después del *salām* luego de decir su propio *salām*. No importa si el retrasado estaba presente durante el error del *Imam*, mas han estipulado que aquel que no obtiene siquiera una sola unidad con el *Imam* no debe realizar las postraciones de olvido del *Imam*.

(Sobre la nulidad de la oración del *Imam* junto con la de los seguidores)

La oración del que sigue se invalida por aquello que nulifica la oración del *Imam* excepto algunos casos aparentes que en dos se derivan:

Tales son cuando el *Imam* recuerda que no está puro o le sobreviene una impureza ritual (mientras ora) en ese caso él debe dejar inmediatamente la oración y se le recomienda designar a uno de sus seguidores (como su sucesor) para que finalice la oración con el resto de seguidores; si el *Imam* no hace esto entonces los seguidores pueden terminar la oración solos o enviar a uno de ellos al frente (para que dirija y finalice).

### (Libro de la purificación de los bienes – la *Zakāt*)

La *zakāt* es *fard* sobre aquello que se inscribió (en los textos básicos) de oro y plata, siega y cosecha de cereal y ganado de pastoreo.

Al oro, la plata y bestias de pastoreo se les aplica cada año y a la cosecha es ideal cuando está lista para segar y (también) a los dátiles y las uvas cuando están maduras y a aquello que produce aceite cuando aceite está listo para dar; y a frutas y cosechas cuando están listas para recolectar siempre y cuando el rendimiento supere el *niṣāb*<sup>47</sup>.

El monto para fruta y cosecha es de un décimo (1/10) o de un medio (1/2) en caso que (el granjero) haya usado algún instrumento de irrigación.

Cinco *wasqs* (60 *ṣā'* o ~609 litros volumétricos) es el *niṣāb* para ambos tipos de cosecha. Para la plata, decid "(que el umbral mínimo es de) 200 *dirhams*".

Veinte *dinārs* es lo mínimo para el oro y el cuarto de un décimo es *wāyib* para ambos (oro y plata).

(Se paga *zakāt* por) la mercancía para el comercio inmediato al igual que las deudas del acreedor (aquel que presta y se le cancela); el valor de ambas se debe calcular de acuerdo al monto equivalente (en oro o plata). Posteriormente, quien guarda (aquel que presta o retiene la mercancía para venderla sólo cuando los precios se han elevado)

Paga *zakāt* cuando recibe el pago por la mercancía o presta de acuerdo al equivalente del precio en oro

<sup>47</sup> Umbral mínimo del monto que se debe poseer para dar la *zakāt*.

o plata toda vez que haya transcurrido un año en ambos casos.

(Se ha de pagar) por cada cinco camellos una oveja de un año; una camella de un año cumple con el requisito por veinticinco camellos; una camella de dos años por treinta y seis camellos; por cuarenta y seis, una camella de tres años basta; una camella de cuatro años cumple el requisito por sesenta y un camellos; dos camellas de dos años por setenta y seis camellos y dos camellas de tres años por noventa y un camellos que se tengan.

Y por treinta camellos más, tres camellas de dos años, ó, tres camellas de dos años de acuerdo a las opiniones (del Imam Mālik).

Cuando sean treinta más un centenar (130 los camellos que se tengan) por cada cincuenta unidades completas una camella de tres años;

Y por cada cuarenta unidades completas una camella de dos años; Y así para cantidades mayores, su principio es fácil.

Un ternero de dos años por cada treinta cabezas de ganado y una ternera por cada cuarenta está escrito.

Y se mantiene la regla para números más grandes. Posteriormente, para ovejas (cabros o chivos), pagad por cada cuarenta con una de un año, así tengáis más de cuarenta (hasta ciento veinte); de veintiún (ovejas) más un centenar (se pagan dos de un año) y con ochenta más, tres bastan para cumplir con el requisito; y tomad cuatro (de un año) por cuatro rebaños de cien; una oveja por cada centenar si (el número) se eleva.

El año fiscal de ganancias y descendencia (del ganado) es el mismo para el del capital base o los padres de los animales. Lo mismo para nueva riqueza o animales comprados o recibidos toda vez que el monto original sobrepasa (el umbral mínimo en ambos casos).

Si el número de animales se encuentra entre dos rangos<sup>48</sup>, entonces no hay que pagar *zakāt* (por los animales adicionales) de igual modo no se paga *zakāt* por la riqueza que está por debajo del *niṣāb*. Y también incluid (en esta regla el ser eximido de la *zakāt*).

La miel, las frutas (aparte de dátiles y uvas) y los vegetales (distintos a ciertos tipos de leguminosas) ya que todas estas fuentes de alimentación pueden ser almacenadas (aún así siguen exentas).

Lograse el *niṣāb* de ambos tipos tales como oro plata los cuales son efectivo.

Las ovejas van<sup>49</sup> con las cabras y los (camellos) bactrianos con los dromedarios, la vaca/toro y el búfalo se agrupan.

Trigo, cebada y multigranos se recolectan juntos (para el pesaje). Del mismo modo las leguminosas, las uvas y los dátiles (en sus distintos tipos) la hacienda pública (corresponde a) los pobres, los indigentes, el combatiente (por la causa de *Al-lāh*), (los esclavos) a emancipar, el empleado (en los labores propios de la *zakāt*), el deudor, el convertido cuyo corazón necesita consuelo, el necesitado forastero, (la persona que recibe *zakāt* debe ser) libre, musulmán y no se acepta alguien en duda (de cumplir con los requisitos para recibir el *zakāt*).

### Sección (Zakat al-Fitr)

La Zākat al-Fiṭr es una ṣā' (aproximadamente dos litros) y es *wayib* para cada *muslim* capaz y aquellos por los que él responde que son musulmanes. (Se da) de los alimentos cotidianos de primera necesidad del pueblo para satisfacer las necesidades de un musulmán, libre, por un día.

---

<sup>48</sup> Se refiere a los grupos de cien en cien.

<sup>49</sup> i.e. se cuentan juntos como un solo grupo.



## (Libro del ayuno – *ṣīām*)

Ayunar en el mes de *Ramadhān* es *wayib*. En *Rayab* y *Sha`bān*, ayunar es *mandūb*.

Como en los (primeros) nueve (días) de *Dhu al-Hijjah* y aún más en el último (i.e. el 9º día de *Dhu al-Hijjah*, el día de *`Arafah* para todo aquel que no esté en *ḥajj*), de igual modo en (el mes de) *Muḥarram* y aún más en el décimo (día de *Muḥarram*, el día de *`Āshūrah* en cual la gente de Musa cruzó a través del mar rojo y escapó del faraón).

Compruébese cada mes (lunar) mediante avistamiento del *ḥilāl* (i.e. la luna creciente) o (en su defecto) al completar treinta (días) del previo (mes lunar) en total.

### (Obligaciones del ayuno)

Los *farā-iḍ* del ayuno son: (1) (tener) la intención por la noche (anterior), (2) dejar las relaciones (sexuales), (3) la bebida y (4) la comida, (5) vomitar junto con (6) tomar algún (alimento o bebida) a propósito; (por vía) del oído, del ojo o la nariz fue reportado (dentro de la escuela malikita).

El tiempo va desde el alba hasta el ocaso, la lucidez (para cualquiera excepto el dormido) al comienzo es una condición de lo obligatorio (y aceptable).

### (Sobre la reposición del ayuno)

Y dejad reponer al que perdió (la lucidez) (e.g., debido a un desmayo). (Sabed que) la menstruación impide ayunar y ella repone su obligación (eludida incluyendo el ayuno en el cual su periodo empezó siendo de día) y el ayuno en que (su impedimento) se levantó.

### (Generalidades del ayuno)

Se execra el tocar (al género opuesto) y el pensamiento (sexual) si uno es indemne usualmente a descargas preseminales; de otro modo, ambos son prohibidos.

Y han execrado catar como (por ejemplo) de la olla y la charla (vana); ser abatido por el vómito o (por tragar) moscos se dispensa, (al igual que tragar) el polvo del constructor [e.g., el carpintero], el del camino y el del *siwak* (que se encuentra) seco; amanecer (en estado de) impureza (mayor) de igual modo (no rompe el ayuno).

Y la intención (hecha al comienzo) es suficiente para los (días de ayuno) sucesivos (pero) es obligatorio (renovar la intención) si algún impedimento [e.g. enfermedad o menstruación] discontinúa (la sucesión de ayunos). Se recomienda apresurar el rompimiento (del ayuno después del ocaso) y el levantamiento (de toda restricción propia del ayuno); del mismo modo (se recomienda) demorar el *suḥūr* en la noche (i.e. hasta veinte minutos antes del alba).

### (Reglas de expiación)

Quien rompa un (ayuno) obligatorio ha de reponer y además expiar en *ramadhān* si fue a propósito, (y se rompe) por comer o beber (de) la boca, o por orgasmo así sea por (medio del) pensamiento, o abandono de lo que se edifica [e.g. el ayuno se contruye sobre la intención] sin hacer una falsa suposición; y se permite (romper el ayuno) por miedo (a perjuicio) o viaje (que implique) acortar (las oraciones) – cualquiera (que sea) se permite.

Romper adrede un (ayuno) voluntario sin excusa es ilícito y (quien lo hace) que reponga; no así en otras (circunstancias).<sup>50</sup>

Se expia ayunando por dos meses (lunares consecutivos) o liberando a un esclavo adornado por el Islam [i.e. un esclavo musulmán]. Y han preferido (como expiación) alimentar sesenta pobres (mediante) un *mudd* (0.5 litros aprox.) para cada pobre, del alimento cotidiano de primera necesidad (propio de la región).

### (Libro de la Peregrinación – *Ḥajj* )

El *ḥajj* es obligatorio una vez en la vida; si sus pilares se descuidan, no pueden enmendarse (i.e. reponerse):

(1) Santificarse (*al-Ihrām*), (2) el recorrido (entre Šafā y Marwah), (3) permanecer en ‘*Arafah* (durante parte de) la noche del *aḏḥa* [i.e. la décima noche de *Dhul-Ḥijjah*], y (4) la circunvalación (*al-Ṭawāf*) que sigue (después de Muzdalifah).

Sin embargo las obligaciones fuera de los pilares, con sangre se reponen [i.e. mediante un sacrificio], entre ellas están: (1) circunvalación de quien se dirige (a la Meca), (2) conectar el recorrido (entre Šafā y Marwah mediante la circunvalación obligatoria), (3) ir a pie a ambas [i.e. la circunvalación y el recorrido] y (4) las dos prosternaciones de la circunvalación<sup>51</sup> si (ésta) fue obligatoria, (5) descender a Muzdalifah al regreso (de ‘*Arafah*), (6) pasar tres noches en Mina, (7) santificarse en los *mīqāt* [i.e. los lugares y tiempos establecidos] siendo Dhul-Hulayfah para Taibah (Madinah); para el Shams (Siria) y Egipto es Ÿuhfah. Qarn (al-Manazil) para el Naḏd. Dhatu ‘Irq para ‘Iraq. lamlam para Yemen. (Del mismo modo para) quienes vienen de esas direcciones.<sup>52</sup> (8) No usar ropas cosidas (para los hombres), (9) decir la *talbīah*<sup>53</sup>, (10) afeitarse (o cortarse el cabello luego de lapidar el pilar más grande por vez primera), y (11) lapidar los pilares (en los días de Mina) completa (la lista<sup>54</sup>).

Si quieres saber el orden de las acciones en tu *Ḥajj*, escuchad con atención a su explicación y concentraos:

Cuando llegueis a Rābigh (cerca a Juhfah), limpios [e.g., afeitando el vello púbico, recortando las uñas, el bigote, la barba, etc.] y tomad un baño tal como (se haría) un obligatorio [i.e. ghusul o ablución mayor] y con el inicio (del *ḥajj* esto) se conecta.

(Los hombres) usan un manto (*ridā*), faldones (‘*ūzra*/‘*izār*) y un par de sandalias. Acompañaos del sacrificio [i.e., el animal] y (realizad) dos prosternaciones incluyendo (la sura) al-Kāfirūn y (la sura) al-Ikhlāṣ, esas son (las suras que se recomiendan). Ya sea a montura o a pie, santificaos mediante la intención (de hacer el *ḥajj* y santificarse), acompañar de una palabra o acción como caminar (hacia la Meca o decir) *talbīah*, lo cual conecta (con la intención) y cundirla (*talbīah*) toda vez que (vuestra condición) cambie, caso haber orado.

Luego, cuando estéis cerca de Meca lavaos ( *ghusl* ) en Dhī Ṭuwā pero sin frotarse (el cuerpo para no

<sup>50</sup> e.g. con una excusa válida o por olvido; en tal caso no es necesario reponer. También se mantiene válido el ayuno voluntario que se rompe por olvido.

<sup>51</sup> Después de la circunvalación es obligatorio hacer dos prosternaciones.

<sup>52</sup> Así no habite en esos lugares.

<sup>53</sup> Las palabras de la *talbīah* son: "*Labbayk Al-lāhumma labbayk. Labbayk, la sharīka laka labbayk. Inna al-ḥamda, wana-mata, laka wal-mulk. La sharīka lak*". Esta frase significa: (Heme) a Tu servicio. Oh *Al-lāh* (heme) a Tu servicio. Ciertamente la Alabanza y la Bendición son para Ti, así como el Reino. No hay asociación para Ti.

<sup>54</sup> Incluimos una acción *wayib* no esencial a esta lista del Ayudante Guía la cual es estar presente en ‘*Arafāh* la tarde o noche del noveno día de *Dhul-Ḥijjah*, debido al consenso general en la escuela Māliki y las exhortaciones que se han producido al respecto en los textos primarios.)

arrancar un solo vello lo cual está prohibido en estado de iĥrām). Y luego desde Kadā ath-Thaniāh, entrad (en la ciudad sagrada).

Cuando lleguéis a las casas (en Meca) dejad la *talbāh* así como toda distracción (permaneciendo en silencio) y dirigios hacia la Casa [i.e. la Ka'bah] (entrando) por "Bāb as-Salām". Luego saludad la roca negra (ya sea besándola o tocándola), (decir) el *takbīr* y completad siete rondas a su alrededor manteniéndola a mano izquierda. Y un takbir más besando la roca cada vez que la enfrentáis; de igual manera (decid takbir) para la esquina yemení, mas (solamente) tocadla, valga la aclaración.

Si no alcanzas (a besar) la roca tocadla con la mano, luego ponedla sobre la boca y decid el takbir de modo similar.

Y caminad a prisa levantando los pies durante 3 vueltas y luego caminad normalmente durante cuatro vueltas. Luego, orad dos ciclos detras de la estación de Ibraĥim.

Luego, podeis suplicar como queráis en el área del Multazam (a la izquierda de la puerta de la Ka'bah). Y la piedra negra luego saludar (besándole o tocándole). Luego salid hacia Šafā and deteneos al enfrentar (la Ka'bah) reiterad el takbīr y el taĥlīl (la ilaĥa il-lal-lāh).

Seguidamente apresuraos hacia Marwah y deteneos (a hacer recuerdo verbal y súplicas) tal como en Šafā y trota en medio del valle (i.e. entre Šafā and Marwah) y así estaréis siguiendo (a Hājirah la madre de Ismā'īl a.s.).

Te detendrás cuatro veces en cada uno de las dos colinas y completa siete vueltas entre ellas.

Suplicad como queráis mientras andas el circuito entre Šafā y Marwah, la circuambulación y mientras permacéis en Šafā y Marwah con lo que se reconoce (recomienda)

Tanto la purificación ritual como la purificación de impurezas y cubrir la desnudez son obligatorios para quien circuambula y recomendado para quien realiza el circuito.

Luego, regresad diciendo *talbāh* (*luego de completar los circuitos de Šafā y Marwah*) y continuad diciéndola hasta alcanzar la *muṣal-la* de 'Arafah... (continúa)

\* \* \*

(Esta es la versión gratuita y parcial de la Guía de Ayuda en castellano. Si desea obtener la versión completa que además incluye comentarios y los versos en árabe escriba a [guiadeayuda@outlook.com](mailto:guiadeayuda@outlook.com) )